



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2017



Második forduló – I. kategória

Pontozási útmutató:

Rex Gallorum anno aetatis 76 mortifere aegrotare coepit **3**: ecce prima scena tragodiae **1**. Regum gloriosissimus 71 annos in throno in opibus, deliciis et plerumque prosperitatibus inter gloriam et adulationes peregit **5**. Mortis sententiam aequo et firmo animo exceptit **2**, familiam regiam totam advocavit **2** et illi siccis oculis valedixit **2**: ecce secunda scena **1**. De regni officiis tranquille disposuit **2**, codicillum testamenti sui partim conscripsit partim cancellario dictavit **3**: ecce scena tertia **1**. Conturbatio aulam regiam e frequentissimo Magnatum ducumque numero compositam implebat **5**. Omnes Rex praeter unum et alterum nasci vidit **2**, educavit, beneficiis cumulavit **2** et filiorum instar habebat **2**: ecce scena quarta **1**. Huic tristitiae accedebant ipsa ampla aedificia, aurata laquearia amoenique horti **3**: extremo die conditoris sui aliquid lugubre in se habuerunt et aliquid funestum effuderunt **5**. Undique concurrebat de Regis valetudine sollicita plebs **3** et replevit amplas areas arcis **2**. Maesto murmure resonabant omnia **2**: ecce quinta et ultima scena **1**.

Elérhető maximális pontszám: 50 pont

Fordítás:

A francia király 76. évesen halálosan megbetegedett: íme a tragédia első felvonása. A legdicsőbb király 71 évet töltött a trónon gazdagságban, élvezetekben és többnyire szerencsében, dicsőség és hízelgések között. A halálos ítéletet nyugodt és erős lélekkel fogadta, az egész királyi családot összehívta és száraz szemmel vett búcsút tőlük: íme a második felvonás. A királyság hivatalos ügyeit nyugodtan elrendezte, a végrendeletét részben megírta, részben lediktálta a kancellárnak: íme a harmadik felvonás. Zűrzavar töltötte meg a főurak és hercegek sora alkotta királyi udvart. A király egyik-másik kivételével mindenkit látott megszületni, felnevelte, jótéteményeivel halmozta el őket, fiaiként bánt velük: íme a negyedik felvonás. Ehhez a gyászos hangulathoz hozzájárultak maguk a hatalmas épületek, az aranyozott csarnokok és a bájos kertek: alapítójuk utolsó napján volt bennük valami gyászos és valami temetői hangulatot árasztottak magukból. Mindenfelől összesereglett a király egészségi állapota miatt aggódó nép és megtöltötte a vár tágas udvarait. Gyászos morajtól visszhangzott minden: íme az ötödik és legutolsó felvonás.